

ПРИЗНАТЬ ПОРАЖЕНИЕ И ОБЪЯВИТЬ О ПОБЕДЕ

Коптелова Ирина Евгеньевна

кандидат философских наук

Дипломатическая Академия МИД РФ, Москва

Аннотация. В статье рассматриваются речи кандидатов на пост Президента США с признанием поражения и объявлением победы, дан их лингвостилистический анализ.

Ключевые слова: риторические приемы, речь о признании поражения, заявление о победе.

CONCESSION AND VICTORY SPEECHES

Koptelova Ivina Evgenevna

candidate of philosophy

Diplomatic Academy of the Ministry of Foreign Affairs, Moscow

Abstract. The article looks into the concession and victory speeches of the candidates running for the US President post, analyses them from linguistic and stylistic point of view.

Keywords: rhetoric devices, concession speech, victory speech.

8 ноября 2016 президентские выборы в США закончились. Дональд Трамп победил.

Избирательная кампания между Дональдом Трампом и Хиллари Клинтон была одной из наиболее резких, жестких и даже жестоких в истории президентских выборов. Многие аналитики писали, что не могут вспомнить то время, когда Соединенные Штаты оказались более разделенными, чем они были на тот момент.

9 ноября 2016 года, Трамп объявил о своей победе, а Клинтон признала своё поражение. Каждый имел возможность начать то, что будет долгим, трудным процессом, направленным на преодоление раскола и объединение страны.

Именно этому положили начало их речи 9 ноября. Обычно первым с речью выступает проигравший кандидат, но Хиллари Клинтон, позвонив Трампу и поздравив его с победой, отложила свое выступление до утра.

Избиратели, средства массовой информации и (особенно) победивший кандидат ждали выступления проигравшего с признанием поражения. Только проигравший кандидат может признать поражение, заявить о победе противника, призвать к единству нации и патриотической поддержке человека, против которого он многие месяцы вел избирательную кампанию [1].

Когда-то ему придавали мало значения, но сегодня выступление о признании поражения является обязательным компонентом избирательной кампании. Это выступление, вместе с выступлением победителя, уникальны в том, что они представляют собой не только образцы ораторского искусства, но и обращение к избирателям – очень расстроенным и недовольным. Это тот из немногих моментов, когда выступление кандидата миллионы людей слушают от начала и до конца в режиме реального времени.

Обе речи содержат определенный набор тем, однако говорящий может выделить одну или две, наиболее значимые.

Так, речь о признании поражения включает в себя следующие темы:
[2, с. 265].

- 1) перифраз признания поражения;
- 2) похвальная оценка противника;
- 3) выражение благодарности сторонникам;
- 4) призыв к единству;
- 5) важность демократии;
- 6) продолжение борьбы;
- 7) бог и молитва [3].

Перифраз – разновидность паралепсиса: говорящий не упоминает само слово «поражение», но слушатели понимают, что он признает его (исключением была речь А. Гора по итогам выборов 2000 г., в которой он прямо признал своё поражение). Хиллари Клинтон использует самый распространенный прием избежать прямого признания поражения – она ссылается на звонок Трампу с поздравлением с победой, хотя всем понятно, что звонок сопернику с целью поздравить его, означает, что звонящий признаёт своё поражение [4].

Хиллари Клинтон – первый кандидат, которая, обращаясь к своим сторонникам, сказала «Я сожалею...» (*...and I'm sorry we did not win this election...*).

Как уже упоминалось, обычно первым с признанием поражения выступает проигравший. Это важный момент, когда тот, кто проиграл выборы, старается найти слова поддержки в адрес победителя с тем, чтобы объединить общество после острой борьбы. Клинтон не делает реверансов в сторону Трампа, он не дождался от неё положительной оценки. Она признаёт, что он будет президентом США и, обращаясь к своим сторонникам, говорит “*We owe him an open mind and the chance to lead*” – 11 слов, которые – с политической точки зрения – имеют наибольшее значение в её речи.

И, тем не менее, в первой части своей речи, ссылаясь на демократические принципы, глубоко укоренившиеся в США, Х.Клинтон говорит о необходимости сплочения для преодоления глубокого раскола американского общества. В конце выступления она ещё раз возвращается к теме единства (*...if we stand together and work together with respect for our differences, strengthen our convictions, and love for this nation, our best days are still ahead of us.*)

Хотя проигравший должен призвать к единству, призыв к продолжению борьбы тоже важен. Призывом к продолжению борьбы проигравший показывает, что, несмотря на поражение, они продолжают борьбу за те задачи, что были изложены в их избирательной платформе. Так и Клинтон, говоря о сплочении, тем не менее, призывает своих сторонников продолжить борьбу за те идеалы, которые они поддерживали на протяжении всей избирательной кампании, поскольку непредвзятость в отношении вновь избранного президента не исключает жарких дебатов по различным вопросам будущего США.

“So let’s do all we can to keep advancing the causes and values we all hold dear. Making our economy work for everyone, not just those at the top, protecting our country and protecting our planet, and breaking down all the barriers that hold any American back from achieving their dreams.”

“...we believe that the American dream is big enough for everyone, for people of all races and religions, for men and women, for immigrants, for LGBN people and for people with disabilities. For everyone.”

Мечта, а точнее Американская мечта (*American dream*) – это то, то объединяет речи победителя и побежденного.

“Working together, we will begin the urgent task of rebuilding our nation and renewing the American dream. ...” [5].

По сравнению с большинством его выступлений во время избирательной кампании, победная речь Трампа был примирительной, позитивной и скромной, в ней полностью отсутствовал негативно заряжен-

ный язык, которым Трамп пользовался во время избирательной кампании. Его речь была короткой, и содержала все элементы стандартной речи победителя: благодарность сопернику, обращение к избирателям Х. Клинтон, перечисление не вызывающих споров задач на будущее и благодарность в адрес своих сторонников.

Трамп начал своё выступление с признания заслуг Клинтон.

“I congratulated her and her family on a very, very hard-fought campaign. I mean, she fought very hard. Hillary has worked very long and very hard over a long period of time, and we owe her a major debt of gratitude for her service to our country. I mean that very sincerely.”

От благодарности сопернику легко перейти к призыву к единству, что Трамп и сделал, признав необходимость преодоления раскола в обществе.

“Now it is time for America to bind the wounds of division, have to get together. To all Republicans and Democrats and independents across this nation, I say it is time for us to come together as one united people.”

Многие обратили внимание, что в своей речи Дональд Трамп заменил привычные *I, me, my* на *we, us, our*, в ней он более 30 раз использовано слово “we” в той или иной форме. Трамп использует “we” как основной элемент риторического приема анафоры, при котором повторение слова или слов помогает связать вместе цепочку предложений. Он использует “we will”, чтобы связать вместе ряд целей, которые необходимо достигнуть:

“We will embark upon a project of national growth and renewal. I will harness the creative talents of our people and we will call upon the best and brightest to leverage their tremendous talent for the benefit of all. It is going to happen. We have a great economic plan. We will double our growth and have the strongest economy anywhere in the world. At the same time we will get along with all other nations willing to get along with us... We will have great relationships. We expect to have great, great relationships.”

Неоднократное использование “we will” помогает достичь двух целей. Первая – уход от привычного языка избирательной кампании с её сосредоточенностью на “I” – «я» и попытка расширить его до инклюзивного “we” – «мы», американская нация.

Во-вторых, опять же, уходя от негативного языка избирательной кампании, Трамп сосредотачивается на работе, которую необходимо выполнить, причем выполнить вместе, предлагая надежду на положительные изменения в будущем.

Ещё один пример анафоры в речи Д.Трампа: *“No dream is too big, no challenge is too great. Nothing we want for our future is beyond our reach.”*

Другим примерами риторических приемов в речи Д.Трампа являются, например, диакоп:

“I say it is time for us to come together as one united people. It is time.”

“The forgotten men and women of our country will be forgotten no longer.”

Антиметабола - антитеза, усиленная словесным повтором:

“... we will get along with all other nations willing to get along with us.”

Простое противопоставление (антитезис):

“We will seek common ground, not hostility; partnership, not conflict.”

Аллитерация:

“...the untapped potential in projects and in people all over the world.”

“... an incredible and great movement, made up of millions of hard-working men and women who love their country and want a better, brighter future for themselves and for their family.”

“We must reclaim our country’s destiny and dream big and bold and daring.”

Аллитерацию использует в своей речи и Х.Клинтон, особенно в виде даблетов:

“...breaking down all the barriers that hold any American back from.....”

“...we have still not shattered that highest and hardest glass ceiling... and hopefully sooner than we might think...”

“...that is hopeful, inclusive, and big-hearted...”

Другие риторические приемы, используемые Х.Клинтон, включают в себя:

Бессоюзие (асиндетон):

“So now, our responsibility as citizens is to keep doing our part to build that better, stronger, fairer America we seek, and I know you will.”

“The vast, diverse, creative, unruly, energized campaign.”

Многосоюзие (полисиндетон):

“And to all the little girls who are watching this, never doubt that you are valuable and powerful and deserving of every chance and opportunity in the world to pursue and achieve your own dreams.”

Простое противопоставление (антитезис):

“And let me add, our constitutional democracy demands our participation, not just every four years, but all the time.”

Как и Трамп, Клинтон использует анафору:

“And to the millions of volunteers,”

“To anyone that sent contributions,”

“And to all of the little girls.....”

Встречается в её речи и сентенция – краткая апофегма в данном случае из Библии:

“Your know, scripture tells us, let us not grow weary in doing good, for in due season we shall reap if we do not lose heart. So, my friends, let us have faith in each other. Let us not grow weary. Let us not lose heart, for there are more seasons to come, and there is more work to do.”

Хорошая речь о признании поражения и объявление победы использует то, что специалисты в области риторики называют «прозрачной риторикой», которая подчеркивает то, что всех объединяет, а не то, что разделяет стороны. Речи проигравшего и победителя – ритуал, отражающий абстрактные концепции «глас народа» и «демократия в действии». Признавая грядущие изменения, обе они призваны подчеркнуть

непрерывность: пусть представитель одной партии сменяет другого, но демократия и страна остается.

Список использованных источников

1. Corcoran P. Democracy's Rhetoric of Defeat. [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://iipdigital.usembassy.gov/st/english/publication/2010/01/20100125192106mlenuhret0.4451061.html>
2. Corcoran P.E. Presidential Campaign Discourse / ed. K. Kendall. Albany: State University of New York Press, 1995. P. 255-291.
3. [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://electionnightconcessions.blogspot.ru/2010/12/concession-speeches.html>
4. [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://edition.cnn.com/2016/11/09/politics/hillary-clinton-concession-speech>
5. [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://edition.cnn.com/2016/11/09/politics/donald-trump-victory-speech>